

Your Cheatin' Heart –
Voice from the Heart of an Immigrant
移民心聲

Your Cheatin' Heart -- Voice from the Heart of an Immigrant

yí mín xīn shēng
移民心聲

I heard Hank Williams' "Your Cheatin' Heart" even as a kid in Taiwan. Later on, there was a movie made based on the story of his life. I didn't watch the movie. From what I heard it was about how the fame of a successful country singer also killed himself.

tián yuán xīn shēng

The film had a very suitable Chinese title: “田園心聲” (“Voice from the Heart of the Country”, meaning “Voice from the Heart of a Country Boy”). If I

tián yuán xīn shēng

remember correctly, in Taiwan they actually titled the song “Your Cheatin' Heart” itself as “田園心聲”, because I do not remember there was any other title for this song. For me, this translation according to the story – and not to the words themselves – works beautifully. It stays with me almost forever.

For the past few days, what have happened after President Trump issued the Travel Ban remind me of this song. I will like to rename it “Voice from the Heart of

yí mín xīn shēng

an Immigrant” (“移民心聲”). Let's hear it:

“Above all, it's heartbreaking. My family and I have always dreamed of coming to the United States and accomplishing our dreams here. My family put in all of their investments and financial resources to allow me to come here and make things happen. We are treated like we're terrorists, as if we want to cause trouble when above all we just want to make the United States a better place -- contributing whether it's through research, studying, or entrepreneurship.” -- Raya Bidshahri

zuì zāo gāo de shí zài lìng rén xīn suì wǒ mén jiā rén hé wǒ yī zhí dōu mèng xiǎng lái měi guó shí xiàn wǒ mén de mèng xiǎng wǒ mén jiā bǎ suǒ yǒu zī yuán hé cái chǎn dōu tóu
“最糟糕的，實在令人心碎。我們家人和我一直都夢想來美國實現我們的夢想。我們家把所有資源和財產都投
zī ràng wǒ lái měi guó shí xiàn zhè gè mèng wǒ mén bèi rén dāng chéng kǒng bù fēn zǐ duì dài hǎo xiàng wǒ mén shì lái dǎo dàn de qí shí wǒ mén zhǐ xiǎng bǎ měi guó zào chéng yī
資讓我來美國實現這個夢。我們被人當成恐怖分子對待，好像我們是來搗蛋的，其實我們只想把美國造成一
gè gèng měi hǎo de dì fāng yán jiū yě hǎo qiú xué yě hǎo chuāng zào shì yè yě hǎo ruì xī hé
個更美好的地方 – 研究也好，求學也好，創造事業也好。” – 芮希和

But, of course, I like to remind Miss Bidshahri the end of the story:

When Hank Williams did not show up on the stage, both in real life and in the movie, because he was killed on the way, the audience stood up and began to sing

wǒ jiàn liàng guāng

“I saw the light” (“我見亮光”). When one works sincerely enough, God will show her light and guide her. It is the same God, no matter what religion.

“Above all, it’s heartbreaking. My family and I have always dreamed of coming to the United States and accomplishing our dreams here. My family put in all of their investments and financial resources to allow me to come here and make things happen. We are treated like we’re terrorists, as if we want to cause trouble when above all we just want to make the United States a better place -- contributing whether it’s through research, studying, or entrepreneurship.” --
Raya Bidshahri

“最糟糕的，實在令人心碎。我們家人和我一直都夢想來美國實現我們的夢想。我們家把所有資源和財產都投資讓我來美國實現這個夢。我們被人當成恐怖分子對待，好像我們是來搗蛋的，其實我們只想把美國造成一個更美好的地方 - 研究也好，求學也好，創造事業也好。” - 芮希和

最糟糕的。實是
在令人心碎。我們
家人和我一直許
夢想。想來美國實
現我們的夢想。我
們家把所有資源
和財產都投資讓
我來美國實現這
個夢。我們被人當
成恐怖分子對待。
好像我們是夾搗
蛋的。其實我們又
想把美國造成一個
更美好的地方！
研究也好。求學也
好。創造事業也
好。

二〇一五年一月二十日
於德州石叻市。